

ABSTRACT

Adhichahya, Theodorus. 2015. *An analysis of idiom translation of Ice Age: Continental Drift movie subtitle.* Yogyakarta: Sanata Dharma University

Translating a literary work is a challenging job. There may be several problems that occur during the translation. One of them is cultural differences between the source language (SL) and target language (TL), especially the idiomatic meaning which is brought by the SL idiom. This problem might be encountered by the translators in translating the literary work such as subtitle. In this case, the subtitle is subtitle in *Ice Age: Continental Drift* movie. Because the focus of the study is about idioms translation, the researcher used this movie as the subject.

This research was conducted to find out the categories of the idioms in the subtitle and how the translator translated the idioms without reducing the idiomatic meaning from source language. The problem formulations for this research were formulated as: 1) Which categories of idiom are used in *Ice Age Continental Drift*? and 2) How does the translator translate the idioms in *Ice Age Continental Drift*?

To answer the research problems, the researcher conducted a qualitative research by using document analysis. The data for this research were taken from the Indonesian and English subtitle script of *Ice Age: Continental Drift* movie. In answering the first question, the researcher categorized the idioms into pure idiom, semi idiom and literal idiom. Meanwhile, in answering the second question, the researcher identified the translation strategy of the idioms.

The researcher found 140 idioms in the subtitle. There were 81 categorized in pure idiom, 15 idioms categorized in semi idiom, and 44 categorized in literal idiom. However, there were only 137 idiom translated by means of Baker's (1992) theory, 11 idioms used 'similar meaning and form', one idiom used 'similar meaning, but dissimilar form', three idioms used 'omission', and 121 idioms used 'paraphrase'. The other three idioms were translated using literal translation, which includes other finding of the research.

Keywords: Idiom, translation, subtitle, *Ice Age: Continental Drift*

ABSTRAK

Adhichahya, Theodorus. 2015. *An analysis of idiom translation of Ice Age: Continental Drift movie subtitle*. Yogyakarta: Sanata Dharma University

Menerjemahkan sebuah karya sastra merupakan pekerjaan yang menantang. Terdapat berbagai masalah yang mungkin dihadapi saat menerjemahkan. Salah satunya adalah perbedaan budaya antara bahasa sumber dan bahasa target, terutama makna idiomatik yang dibawa oleh sebuah idiom bahasa sumber. Masalah ini mungkin akan dihadapi oleh penerjemah dalam menerjemahkan sebuah karya sastra seperti subtitle. Subtitle yang dimaksud dalam hal ini adalah subtitle dalam film Ice Age: Continental Drift. Karena penerjemahan idiom menjadi fokus utama dalam penelitian ini, maka dari itu peneliti menggunakan film ini sebagai subjek penelitian.

Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui kategori-kategori dari idiom dalam subtitle dan bagaimana penerjemah menerjemahkan idiom tanpa mengurangi makna idiomatik dari bahasa sumber. Rumusan-rumusan masalah dalam penelitian ini diformulasikan sebagai berikut: 1) Apa saja kategori idiom yang digunakan dalam Ice Age Continental Drift? dan 2) Bagaimana penerjemah menerjemahkan idiom-idiom dalam Ice Age Continental Drift?

Untuk menjawab rumusan-rumusan masalah tersebut, peneliti melakukan sebuah penelitian kualitatif dengan menggunakan dokumen analisis. Data untuk penelitian ini didapatkan dari naskah subtitle Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris dari film Ice Age: Continental Drift. Untuk menjawab rumusan pertama, peneliti mengategorikan idiom kedalam pure idiom, semi idiom dan literal idiom. Sementara itu, untuk menjawab rumusan yang kedua, peneliti mengidentifikasi strategi-strategi penerjemahan idiom.

Peneliti menemukan 140 idiom dalam subtitle. Terdapat 81 idiom dikategorikan dalam 'pure idiom', 15 idiom dalam 'semi idiom', dan 44 idiom dalam 'literal idiom'. Namun, dari keseluruhan hanya terdapat 137 idiom yang diterjemahkan menggunakan teori dari Baker (1992). Diketahui, terdapat 11 idiom menggunakan 'similar meaning and form', satu idiom menggunakan 'similar meaning, but dissimilar form', tiga idiom menggunakan 'omission', dan 121 idiom menggunakan 'paraphrase'. Sementara, ketiga sisanya diterjemahkan menggunakan 'literal translation', yang termasuk kedalam penemuan lain dalam penelitian.

Kata kunci: Idiom, translation, subtitle, *Ice Age: Continental Drift*